

15.-30.8.2014

# TANZ IM AUGUST



26. Internationales Festival Berlin

präsentiert von **HAU**

[www.tanzimaugust.de](http://www.tanzimaugust.de)

**Eduardo Fukushima** (BR)  
15.8., 15:00 + 17:00 | Schinkel Pavillon (outdoor)

**Crooked Man**  
16.8. + 17.8., 18:00 | HAU3

**Between Contentions & How to Overcome the Great Tiredness?**

Fukushima gibt sein Debüt in Deutschland während Tanz im August mit drei verschiedenen Soli, in denen wir seinen faszinierenden persönlichen Stil erleben. Sein neuestes Solo "The Crooked Man" wird im Garten des Schinkelpavillons gezeigt und die beiden früheren Soli im HAU3. Sie enthüllen das außergewöhnliche Talent dieses 30 Jahre alten brasilianischen Choreografen.

*Fukushima's German debut takes place during Tanz im August with three different solos, which introduce us to his fascinating personal movement style. His latest solo "The Crooked Man" will be shown in the garden of the Schinkel Pavillon, and two earlier solos at HAU3. They reveal the exceptional talent of this 30-year-old Brazilian choreographer.*

**Crooked Man** Unterstützt durch: Cloud Gate Dance Theatre Taiwan, Tai Chi Dao Yin Society Taiwan. Realisiert als Teil der Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative. In Kooperation mit dem Schinkel Pavillon. **Between Contentions** Entwickelt von "10 solos e Reverberações" von der Key Zetta & company, Prize Funarte Klaus Vianna (Sao Paulo). **How to Overcome the Great Tiredness** Gefördert durch: Programa Rumos Itaú Cultural Dança 2009/10. Mit freundlicher Unterstützung des Goethe-Instituts.

15.8., 19:00 + 16.8., 21:30 | HAU2

**Daniel Léveillé** (CAN)  
**Solitudes Solo**

In "Solitudes Solo" untersucht Daniel Léveillé, einer der Pioniere der Quebecer Tanzszene, mit fünf Tänzern das Alleinsein und die Einsamkeit. Die von Bachs Musik begleiteten Soli sind brillante Studien des menschlichen Körpers in seiner Schönheit und Zerbrechlichkeit, seinen physischen und geistigen Fähigkeiten.

*In "Solitudes Solo" Daniel Léveillé, one of the pioneers of the Quebec dance scene, examines being alone and loneliness with five dancers accompanied by the music of Bach. The solos are brilliant studies of the human body in its beauty and fragility, its physical and spiritual capabilities.*

Produktion: Daniel Léveillé danse company (Montréal). Koproduktion: Festival TransAmériques (Montreal), Centre chorégraphique national de Rillieux-la-Pape, direction Yval Pick (Frankreich), Theater im Pumpenhaus (Münster), Agora de la Danse (Montreal), Fabrik Potsdam, Atelier de Paris-Carolyn Carlson (Frankreich), Département de danse de l'Université du Québec à Montréal. Residenz: Departement de danse de l'UQAM, Atelier de Paris-Carolyn Carlson. Unterstützt von: Conseil des arts et des lettres du Québec und Conseil des arts du Canada.

15.8., 21:00 + 16.8., 19:00 | HAU1

**Trajal Harrell** (USA)  
**Antigone Sr. / Twenty Looks or Paris is Burning at the Judson Church (L)**

Antike und Harlem, Tragödie und Voguing. Spielerisch verschmilzt der New Yorker Choreograf Trajal Harrell wie schon in früheren Arbeiten das Erhabene, die Popkultur und den Laufsteg. Dabei bringt er sehr heutige Themen zur Sprache: Würde, Identität, Rassismus, Homophobie.

*Ancient Greece and Harlem, tragedy and voguing. As in his earlier works, the New York choreographer Trajal Harrell blends the sublime, pop culture and the catwalk to address contemporary issues: dignity, identity, racism, homophobia.*

Koproduktion: New York Live Arts, CNDC Angers, CCN Belfort. Unterstützt von: WpZimmer – Antwerpen, Workspace Brüssel, Pact Zollverein – Essen, Dansens-Hus Stockholm. Gefördert durch: The Jerome Foundation, The Multi-Arts Production Fund, Joyce Mertz-Gilmore Foundation.

16.8. + 17.8., 16:00 | Sophiensæle

**Cristina Caprioli / ccap** (SE)  
**att att**

Die Arbeiten der international beachteten Choreografin Cristina Caprioli zeichnen sich nicht nur durch ihre Klarheit, Stringenz und Präzision aus, sondern auch durch eine besondere Komplexität und Körperlichkeit. Die Deutschlandpremiere "att att" erzählt von Gesten, die zu niemandem gehören und zeigt die prozesshafte Neuschreibung von Bewegungssequenzen auf der Grundlage eines poetischen Essays.

*Internationally acclaimed artist and choreographer Cristina Caprioli's choreography is marked not only by its clarity, stringency, and precision, but also its complexity and strong physicality. This German premiere is about gestures that belong to no one, and is the outcome of a process of re-describing a series of set movement sequences informed by a poetic essay.*

Produktion: ccap. Unterstützt von: Swedish Arts Council, Swedish Arts Grants Committee, Swedish Research Council. In Kooperation mit den Sophiensælen.

19.8. + 20.8., 20:00 | Haus der Berliner Festspiele

## Michael Clark Company (GB) animal / vegetable / mineral

Mit seiner neuesten Arbeit, in der Michael Clark sich gereift auf seine Ballettherkunft besinnt, kehrt die britische Tanz-Ikone zurück nach Berlin. Das neoklassische Bewegungsvokabular verbindet er mit der rohen Energie der Musik von Scritti Politti, Jarvis Cockers Relaxed Muscle, Sex Pistols und anderen.

*The British dance icon Michael Clark is back in Berlin with his most recent production, in which he masterfully returns to his roots in ballet, naturally with a touch of glam and punk. The neo-classical repertoire of movement blends congenially with the raw energy of music bands like Scritti Politti, Jarvis Cocker's Relaxed Muscle and Sex Pistols.*

Produktion: im Auftrag von Barbican, London. Koproduktion: Barbican, London, Michael Clark Company, Maison des Arts de Cr teil, Th atres de la Ville de Luxembourg, Tramway, Glasgow. Unterstützt von: Arts Council England, British Council. Tanz im August zu Gast bei den Berliner Festspielen.



19.8. + 20.8., 18:00 | HAU2

## Alessandro Sciarroni (IT) UNTITLED \_ I will be there when you die & Joseph

"Joseph" ist nicht für Minderjährige geeignet. *Joseph* "is not appropriate for under-age persons."

Der Italiener Alessandro Sciarroni hat als Performer und Choreograf auch langjährige Erfahrungen mit den visuellen Künsten und dem Theater. "UNTITLED \_ I will be there when you die" ist eine performative und choreografische Meditation über den Fluss der Zeit. Es ist eine Reflexion über die Kunst, Objekte zu manipulieren, ausgeführt von vier Jongleuren. Im Solo "Joseph" spielt Sciarroni live mit Chatroulette, einem sozialen Netzwerk, das Menschen aus der ganzen Welt zufällig miteinander verbindet. Allein auf der Bühne, sucht er sein eigenes Bild. Wo ist Joseph?

*The Italian Alessandro Sciarroni is a performer and choreographer with a background in the visual arts and years of theatre practice. "UNTITLED \_ I will be there when you die" is a performative and choreographic meditation on the passing of time. It is a reflection on the art of manipulating objects, executed by four jugglers. In the solo "Joseph" Sciarroni plays live with Chatroulette, a social network that puts people from all over the world into contact with one another at random. He is alone on the stage, seeking his own image. Where is Joseph?*

UNTITLED \_ I will be there when you die Produktion: Teatro Stabile delle Marche/Teatro Stabile Pubblico - Corpoceteleste\_C.C.00#. Koproduktion: Comune di Bassano del Grappa / Centro per la Scena Contemporanea - Biennale de la danse / Maison de la Danse de Lyon - AMAT - Mercat de les Flors/Graner, Barcelona - Dance Ireland, Dublin. Realisiert im Rahmen des Europ ischen Projekts Modul Dance und beworben durch das European Dancehouse Network mit der Unterstützung von Culture Programme 2007-13 of the European Union, Centrale Fies, Santarcangelo dei Teatri -12 -13 -14 Festival Internazionale del Teatro in Piazza. Joseph Produktion: Teatro Stabile delle Marche. In Zusammenarbeit mit: Corpoceteleste\_C.C.00#. Koproduktion: Officina Concordia, Comune di San Benedetto del Tronto (AP). Mit der Unterstützung von Centro per la Scena Contemporanea - Comune di Bassano del Grappa, Amat - Matilde: piattaforma regionale per la nuova scena marchigiana und Centrale Fies.



19.8. + 20.8., 21:00 | HAU3

## May Zarhy (IL/DE) 1325

In "1325" entdecken die zwei brillanten Performer Zarhy und Enright ihr gemeinsames Verlangen, 'einfach nur zu tanzen' in einer endlosen Maskerade wechselnder Gesichter und Körper. Manchmal spielerisch und naiv, manchmal virtuos und energisch, zwischen Minimalismus und großer Dichte, stellen sie die Erlebniswelt des T nzers in den Vordergrund.

*In "1325" two brilliant performers Zarhy and Enright discover their common desire to 'simply dance' in an endless masquerade of changing faces and bodies. Sometimes playful and naive, sometimes virtuosic and energetic, morphing between minimalism and rich density, they put the dancer and her own experience in the stage center.*

Koproduktion: Rencontres Chor graphiques Internationales de Seine - Saint - Denis France, Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt am Main. Ermoglicht durch: NATIONALE PERFORMANCE NETZ im Rahmen der Gastspielf rderung Theater aus Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien sowie der Kultur- und Kunstministerien der Länder. Unterstützt durch: Kulturamt der Stadt Frankfurt am Main.



20.8. + 21.8., 21:00 | Sophiens le

## Ula Sickle (CAN/BE) Kinshasa Electric

In ihrer neuen Arbeit erforscht Ula Sickle, gemeinsam mit drei jungen kongolesischen Tänzern und der Deutsch-Israelin DJ Baba Electronica, die populären Tanzstile der Nachtclubs Kinshasas. Anstatt die Unterschiede zwischen Afrika und dem Rest der Welt zu thematisieren, zeigt "Kinshasa Electronic" die Zusammenhänge und den kulturellen Austausch einer globalisierten Welt auf.

*Ula Sickle teamed up with three young Congolese dancers and German-Israeli DJ Baba Electronica to explore the popular styles created in the nightclubs of Kinshasa. Rather than focusing on the distance between Africa and the rest of the world, Kinshasa Electric pinpoints the many connections and exchanges taking place within a globalized context.*

Produktion: Caravan Production (Brüssel). Koproduktion: Kunstenfestivaldesarts, KVS (Brüssel), Noorderzon Performing Arts Festival (Groningen), SPRING Performing Arts Festival (Utrecht), NXTSTP, D PARTS mit der Unterstützung von Kulturprogramm der Europ ischen Union. Unterstützt durch: Fl mische Landesbeh rde - Internationale Projekte, Fl mischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt. Mit freundlicher Unterstützung des Goethe-Instituts. In Kooperation mit den Sophiens len.

21.8. + 22.8. + 23.8., 19:00 | HAU1

## Big Dance Theater (USA) Alan Smithee Directed This Play

Pathos und Politik: Revolutionäres Moskau und Kalter Krieg, US-Kinoklassiker und das Amerika der 1970er Jahre. In diesem choreografischen Theater verschmelzen Vergangenheit und Zukunft zu einem absurden, skurrilen Panorama der Künstlichkeit. Das Big Dance Theater ist neben der Wooster Group eine der innovativsten Performance-Kompanien New Yorks und erstmalig in Berlin zu erleben.

*Pathos and politics: revolutionary Moscow and the cold war; US cinema classics and 1970s America. Past and future merge into an absurd, bizarre panorama of artificiality in this choreographic theatre piece. Alongside the Wooster Group, Big Dance Theater is one of New York's most innovative performance companies, and will be presented for the first time in Berlin.*

In Auftrag gegeben von: BAM Brooklyn Academy of Music (New York), Les Substances (Lyon). Gefördert durch The MAP Fund, ein Programm von Creative Capital, unterstützt von Doris Duke Charitable Foundation. Weitere Förderung durch Andrew W. Mellon Foundation.



22.8. + 23.8., 20:00 | Schaubühne am Lehniner Platz

## La Veronal (ES) Siena

Die Renaissance-Stadt "Siena" sieht der Choreograf Marcos Morau als verlassenes Museum. Eine Fechtmannschaft tanzt und spielt mit Körpern und Kunstgeschichte. Der in Deutschland noch zu entdeckende Spanier und sein Kollektiv La Veronal schaffen düster-bizarre Welten und eine völlig eigenständige, artistische und humorgetr nkte Tanzsprache.

*The Renaissance city of "Siena" as it is seen by the choreographer Marcos Morau: a deserted museum. A fencing team dances and plays with bodies and art history. The Spaniard and his collective La Veronal, who have yet to be discovered in Germany, create strange gloomy worlds in an entirely distinct dance language imbued with humour.*

Koproduktion: La Veronal, Mercat de les Flors Barcelona, Hellerau European Center for the Arts Dresden. In Zusammenarbeit mit: El Graner Barcelona, La Caldera, Centro de Artes Performativas do Algarve Faro, Duncan Dance Center Athens, Dance Ireland Dublin. Mit der Unterstützung von INAEEM - Ministerio de Educaci n, Cultura y Deporte de Espa a and ICEC - Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Entstanden im Rahmen des Europäischen Projekts modul-dance mit der Unterstützung des EU Culture Programme. In Kooperation mit der Schaubühne am Lehniner Platz.



23.8., 18:00 + 21:00 + 24.8., 18:00 | HAU2

## Marcelo Evelin / Demolition Inc. (BR/NL) Suddenly Everywhere is Black with People

Eine Gruppe von fünf pechschwarz angemalten Performern bewegt sich durch den Raum als eine unvorhersehbare, jedoch rhythmisch wogende Masse. Sie mischt sich unter das Publikum und kommt ihm erschreckend und aufregend nahe. Der Brasilianer Marcelo Evelin hat sich von Elias Canettis "Masse und Macht" inspirieren lassen, um das Phänomen der Masse zu enträtseln. Im Zusammenhang mit unserer Furcht vor dem Unbekannten und unserer gleichzeitigen Faszination dafür stellt sich die Frage, ob Schwarz immer noch für das Unbekannte, den Ursprung und die Dunkelheit steht.

*A group of five performers painted pitch-black move through the space as an unpredictable but rhythmic, heaving mass. They infiltrate the audience, coming terrifyingly and thrillingly close. The Brazilian Marcelo Evelin has taken inspiration from "Crowds and Power", by Elias Canetti, to unravel the phenomenon of the crowd. Also dealing with our fear of the unknown, and with our fascination with it, it sets out to question if black still stands for the unknown, the primordial and the darkness.*

Koproduktion: Festival Panorama (Brasilien), Kyoto Experiment mit der Unterstützung von der Saison Foundation (Japan), Kunstenfestivaldesarts (Belgien). Unterstützt durch: Theater Instituut Nederland (TIN), Performing Arts Fund NL. Mit freundlicher Unterstützung des Goethe-Instituts.



23.8., 20:00 + 24.8., 16:00 | Haus der Berliner Festspiele

## Rosas & Ictus (BE) Vortex Temporum

So zeitlos und gravit tisch wie der Titel sind die Wirbel und Strudel der Natur. Sieben Tänzer und sechs Musiker umkreisen eine unsichtbare Achse in Raum und Zeit - bis die intensiv-farbenreiche Kammermusik des Komponisten Gérard Grisey (1946-1998) selbst Tanz geworden ist. Die Belgierin Anne Teresa De Keersmaeker ist eine der herausragenden Vertreterinnen des europäischen Tanzes, eine Meisterin der abstrakten Form.

*The eddies and whirls of nature are as timeless and stately as the title. Seven dancers and six musicians circle around an invisible axis in space and time - until the intense, colourful chamber music by Gérard Grisey (1946-1998) itself becomes dance. Belgian choreographer Anne Teresa De Keersmaeker is one of the greats of European dance, a master of abstract form.*

Koproduktion: De Munt / La Monnaie (Brüssel), Ruhrtriennale, Les Th atres de la Ville de Luxembourg, Th atre de la Ville (Paris), Sadler's Wells (London), Op ra de Lille, ImpulsTanz (Wien), Holland Festival (Amsterdam), Concertgebouw Brugge. Tanz im August zu Gast bei den Berliner Festspielen.

25.8., 20:00 + 26.8., 21:30 | HAU3

## Tânia Carvalho (PT) SÍNCOPA

Die Inspiration für "SÍNCOPA" fand die portugiesische Choreografin Tânia Carvalho in den Werken eines anderen portugiesischen Künstlers, dem Schriftsteller Valter Hugo Mãe. Daraus entstand ein faszinierendes Solo reiner Körperlichkeit, das zu verhandeln sucht, was sich unter der Haut befindet und den Betrachter tief in ihre Physis zieht.

*For "SÍNCOPA" the Portuguese choreographer Tânia Carvalho found her inspiration in the writings of another Portuguese artist, the writer Valter Hugo Mãe. The result is a spellbinding solo of pure physicality that seeks to address what is under the skin, taking the viewer deep into her corporeality.*

Koproduktion und Residenz: O Espaço do Tempo (Montemor-o-Novo). Unterstützt durch: Alkantara, Re.aL (Lissabon).



25.8. + 26.8., 18:00 | Sophiensæle

## Alexandra Bachzetsis (CH) The Stages of Staging

Die Arbeiten von Alexandra Bachzetsis bewegen sich zwischen Performance, Tanz und bildender Kunst. Sie zeichnen sich durch sehr genaue Bewegungsstudien aus, die den Fokus auf die Beobachtung von Pop- und Medienphänomenen legen. In der monochromen Ausstattung eines Fitnessstudios voller blauer Matten und Bälle versuchen sich zehn Darsteller an der Produktion eines Videotrailers. Allmählich überlagert sich ihr 'richtiges Leben' mit der Aufführung, in der moderne Ideen von Identität in Bezug auf Selbstinszenierung, Bildproduktion und Athletik untersucht werden.

*Alexandra Bachzetsis, from Switzerland, incorporates performance, dance and the visual arts in her work. In the monochrome interior of a gym strewn with blue athletic mats and balls, ten performers rehearse a production of a video trailer. Slowly their 'real life' begins to blur with their performance, which explores contemporary ideas of identity in terms of image-making, framing and athleticism.*

Unterstützt durch: Stadt Zürich Kultur, Kanton Basel-Landschaft, Kanton Basel-Stadt, Pro Helvetia – Schweizer Kulturstiftung, Markus Weiskopf Basel, Migros-Kulturprozent, Ernst Göhner Stiftung, GGG Basel, Ernst und Olga Gubler-Hablützel Stiftung, Basellandschaftliche Kantonbank Jubiläumsstiftung, Stanley Thomas Johnson Foundation. Koproduktion: Kaserne Basel, Theaterhaus Gessnerallee Zürich, Stedelijk Museum Amsterdam. In Zusammenarbeit mit: Dampfzentrale Bern, ADC Genève, Théâtre Sévelin 36 Lausanne, Reso – dance network Switzerland, Triptic – Kulturaustausch am Oberrhein. In Kooperation mit den Sophiensælen.



26.8. + 27.8., 20:00 | HAU1

## Mamaza (DE/GR/CH) Eifo Efi

In "Eifo Efi" erkunden Fabrice Mazliah und Ioannis Mandafounis ihre gleichzeitige Existenz, indem sie ihre eigene Choreografie und ihren eigenen Text unabhängig voneinander aufführen. Dabei entsteht ein frei fließendes Duett aus beständigem Zitieren und virtuosem Tanzen.

*In "Eifo Efi" Fabrice Mazliah and Ioannis Mandafounis investigate their simultaneous existence by performing their own choreography and text independently of one another. The result is a free-flowing and virtuosic duet of constant citation and virtuosic dancing.*

Produktion: MAMAZA. Koproduktion: Künstlerhaus Mousonturm, The Forsythe Company, Kunstenfestivaldesarts, PACT Zollverein Essen. Gefördert im Fonds Doppelpass der Kulturstiftung des Bundes.



28.8., 18:00 + 21:00 + 29.8., 18:00 + 21:00 | HAU2

## Miss Revolutionary Idol Berserker (JP) Noise and Darkness

Willkommen zum anarchischen Chaos von Miss Revolutionary Idol Berserker. In "Noise and Darkness" kreiert das japanische Ensemble von 26 jungen Tänzern eine dramatische Hyper-Realität, in der Popkultur auf Symptome des politischen, ökologischen und sozialen Werteverfalls prallt.

*Welcome to the anarchic chaos of Miss Revolutionary Idol Berserker. In "Noise and Darkness" the Japanese company of 26 young performers creates a theatrical hyper-reality in which pop culture collides with the signs of collapsing political, ecological and social values.*

Mit freundlicher Unterstützung der Japan Foundation.



28.8., 19:00 + 29.8., 19:00 + 30.8., 16:00 | HAU3

## Dana Michel (CAN) Yellow Towel

Als Kind hat sich Dana Michel ein gelbes Handtuch um ihren Kopf gewickelt, um die blonden Mädchen aus der Schule nachzuahmen. Nun nimmt sie die Vorstellungswelt ihres Alter Egos in einem performativen Ritual wieder auf. In einer Verzahnung von Strenge und Absurdität setzt sie sich mit Stereotypen der schwarzen Kultur auseinander.

*As a child, Dana Michel would drape a yellow towel over her head in an attempt to imitate the blonde girls at school. Now she revisits the imaginary world of her alter ego in a performative ritual. Blending austerity and absurdity, she digs into black cultural stereotypes.*

Produktion: Daniel Léveillé danse company (Montréal). Koproduktion: Festival TransAmériques, Studio 303. Residenzen Compagnie Marie Chouinard, MAI, Le Chien Perdu (Brüssel), Usine C, Circuit-Est centre chorégraphique, Studio 303, Agora de la Danse. Unterstützt von: Conseil des arts et des lettres du Québec und Conseil des arts du Canada, Cirque du Soleil Cultural Action program, MAI. Administrative Unterstützung: Daniel Léveillé danse company (Montréal) als Teil des Tour-Sponsoring Projektes.



28.8. + 29.8., 21:00 | Sophiensæle

## The Loose Collective (AT) The Old Testament According to the Loose Collective

The Loose Collective ist eine 2009 gegründete Wiener Gruppe aus Choreografen, Musikern und Künstlern, bekannt für ihren originellen und unterhaltsamen Stilmix aus Popkultur, Musiktheater und Tanzfiguren. Das Kollektiv nähert sich furchtlos der Bibel als einem wahrhaft utopischen Dokument. Absurde und komische Dialoge wechseln sich mit skurrilen Gruppenchoreografien, Anklage, Lob und enthusiastischen Tanzsequenzen ab.

*The Loose Collective is a Vienna-based group known for its quirky style of mixing pop culture, music theatre and dance routines in an entertaining manner. The collective fearlessly approaches the Bible as a truly utopian document. Absurd and comical dialogues alternate with whimsical group choreographies, accusation and praise and enthusiastic dance sequences.*

Koproduktion: Tanzquartier Wien, Kunstverein Archipelago Wien, Performanceinitiative 22 Graz. In Zusammenarbeit mit: D.ID/Dance Identity Burgenland, Kulturprogramm der EU, Modul-Dance, Dancelreland Dublin, Dansens Hus Stockholm, Danse Hallerne Copenhagen, Co-Festival, Kino Siska Ljubljana. Mit freundlicher Unterstützung von: Stadt Graz Kultur, Kultur Land Steiermark, Kulturabteilung der Stadt Wien, bmu:kk. In Kooperation mit den Sophiensælen.



29.8. + 30.8., 20:00 | Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz

## Cullberg Ballet / Jefta van Dinther (SE) Plateau Effect

Nichts ist wie es scheint. Für das renommierteste Tanzensemble Schwedens entwickelt Jefta van Dinther in seiner ersten Zusammenarbeit eine Choreografie der Verstörung und Überforderung. Neun hochenergetische Tänzerkörper lassen die Geschichte einer Gesellschaft im Angesicht einer nahenden Katastrophe erahnen.

*Nothing is as it seems. In his first collaboration with Sweden's most renowned dance ensemble, Jefta van Dinther has developed a choreography of bewilderment and disarray. Nine highly energetic dancing bodies evoke the history of a society in the face of an impending catastrophe.*

Produktion: Cullberg Ballet. In Kooperation mit der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz.



29.8., 18:00 + 30.8., 14:00 | HAU1

## Maguy Marin (FR) Singspiele

Maguy Marin beschäftigt sich in "Singspiele" mit dem Bedürfnis nach Wiedererkennung. Der Performer David Mambouch animiert anonyme und erkennbare Gesichter aus Geschichte und Gegenwart. In seinem Solo geht es darum, diesen Gesichtern zuzuhören, über ihre abwesenden Körper zu sprechen – an einem Ort vor oder nach dem Wort.

*Maguy Marin deals with people's need to be recognized. The performer David Mambouch animates anonymous and recognizable faces, both present and historical. This is a solo about listening to these faces speaking about their absent bodies, about a place from before or after the word.*

Koproduktion: Théâtre Garonne (Toulouse), Daejeon Arts Center (Daejeon, Korea), Latitudes prod (Lille), Compagnie Maguy Marin (Toulouse), Ad Hoc (Lyon), extrapole (Paris). Mit freundlicher Unterstützung vom Institut français und vom französischen Kulturministerium / DGCA.



29.8., 9:00 + 9:30 + 10:00 + 10:30

30.8., 9:00 + 9:30 + 10:00 + 10:30 + 14:30 + 15:00 + 15:30 + 16:00

Theater an der Parkaue

## Imaginarart (ES) Sensational

"Sensational" bietet Raum für spielerische Erfahrungen – speziell konzipiert für Kinder im Alter von 18 Monaten bis drei Jahre. Klänge und Musik geben dabei einen Rhythmus vor, ein weißer Tanzboden dient als Projektionsfläche für sinnliche Impulse, Bilder, Symbole. Die jungen Besucher werden zum genauen Beobachten und letztlich zum Tanzen verführt.

*"Sensational" provides a space for playful experience, and has been specially devised for children from 18 months to three years old. Sounds and music set a rhythm; a large white dance floor serves as the projection surface for sensory impulses, images, symbols. The young visitors are beguiled into exact observation and ultimately into dancing.*

Produktion: Imaginarart. In Kooperation mit dem Theater an der Parkaue.



## → Symposium

15.8., 10:00–16:00 | Sophiensæle

### CHOREO\_DRIFT 2014

#### Lectures and Choreographies

CHOREO\_DRIFT – eingeführt und kuratiert von der Choreografin Cristina Caprioli, die gerne institutionenübergreifend arbeitet – beflügelt das Zusammenspiel von akademischer Welt und kunstbasierter Forschung. Drei akademische Vorträge über Choreografie und Politik, die auch als Choreografie zur Aufführung gelangen, werden von Gabriele Brandstetter, Marcia Sá Cavalcante Schuback und Boyan Manchev präsentiert.

*CHOREO\_DRIFT is initiated and curated by choreographer Cristina Caprioli, who often works across institutional boarders that sets academia and art-based research in interaction. It presents three academic lectures by Gabriele Brandstetter, Marcia Sá Cavalcante Schuback and Boyan Manchev addressing choreography and politics that are spoken live by their authors, while performed as choreography.*

Anmeldung erforderlich **Registration required: m.schmieder@tanzimaugust.de**

## → Installationen

15.–29.8., 17:00–22:00, 30.8., 13:00–18:00 | Openings: 15.8., 17:00

Di–So Tue–Sun | Eintritt frei *admission free*

Changes are possible and even likely.

### Braennen

#### Alain Buffard (FR)

##### EAT

“Eine Metapher für Kannibalismus, hier entführt und übertragen auf Lebensmittel als Kleidung und ihre Präsentation in der Performance; eine Möglichkeit für den Stylisten Sébastien Meunier und mich, Choreograf und Tänzer, die Selbstdarstellung durch essbare Kleidungsstücke und Performance zu beseitigen.” Alain Buffard (1960–2013)

“Tanz im August ehrt den herausragenden Choreografen Alain Buffard, der ein wahrer Kämpfer seiner Generation und außergewöhnlicher Künstler war. Sein Tod ist für uns ein großer Verlust.” Virve Sutinen

*‘A metaphor of cannibalism, here hijacked onto food as clothing and its presentation in performance; a way for the stylist Sébastien Meunier and myself, choreographer and dancer, to liquidate the presentation of the self through edible pieces of clothing and performance.’ Alain Buffard (1960–2013)*

*‘Tanz im August pays tribute to the outstanding choreographer Alain Buffard, a true fighter and an exceptional artist of his generation. The loss is ours to live with.’ Virve Sutinen*

Koproduktion: Les Substances Lyon, pies, Tanzquartier Wien. In Kooperation mit Braennen.

### HAU2

#### MOUVOIR / Stephanie Thiersch (DE)

##### Memory Machine | Ein TANZFONDS ERBE Projekt

“Memory Machine” beleuchtet Tanzgeschichte von den 1980ern bis zum Jahr 2000 anhand von Augenzeugenberichten. Die Aussagen wurden assoziativ gesammelt und spielerisch an eine Maschine verfüttert, die Gehirnstrukturen imitiert. Erleben Sie eine sinnliche Vorstellung der zeitgenössischen Tanzgeschichte!

*The “Memory Machine” re-views dance history from the 1980s to 2000 through eyewitness reports. The testimonies were collected in an associative way, and are playfully fed into a machine that imitates brain structures. Sensuously envision the history of contemporary dance!*

Produktion: MOUVOIR/Stephanie Thiersch & collaborators, tanzhaus nrw. Gefördert von TANZFONDS ERBE – eine Initiative der Kulturstiftung des Bundes, Ministerium des Landes NRW, Kulturrat der Stadt Köln, Kunststiftung NRW. Weitere Unterstützung: O Espaço do Tempo, Montemor-o-Novo, Portugal.

### HAU3

#### Penelope Wehrli & Detlev Schneider (DE)

##### Transforming Acts | Ein TANZFONDS ERBE Projekt

Dieses Videokaleidoskop zeigt uns, wie Tanz das Avant-Garde-Theater seit den 1970er Jahren beeinflusst hat und wie er selbst von ihm beeinflusst wurde. Es kombiniert Archivmaterial von wegweisenden Produktionen des späten 20. Jahrhunderts mit aktuellen Videoporträts und Reflexionen von Laurent Chétouane, Jan Fabre, Thomas Lehmen, Meg Stuart, Robert Wilson, VA Wölfl und anderen.

*This video kaleidoscope is a reading of how dance has stimulated avant-garde theatre since the 1970s and vice versa. History is brought to life by archive material on pioneering productions from the late 20th century and current reflections from Laurent Chétouane, Jan Fabre, Thomas Lehmen, Meg Stuart, Robert Wilson, VA Wölfl and others.*

→ Penelope Wehrli und Detlev Schneider im Gespräch mit Holger Hartung und Mariama Diagne am 21.8., 17:30 im HAU3.

Ein Projekt des Internationalen Theaterinstituts, (ITI), Berlin. Gefördert von TANZFONDS ERBE – eine Initiative der Kulturstiftung des Bundes.

## → Physical Introductions

Physical Introductions ermöglichen den Zuschauern auf spannende Art und Weise ihr Verständnis einer bestimmten Aufführung gemeinsam mit den Künstlern zu vertiefen. Eine Stunde lang erkunden die Teilnehmer choreografische Ansätze, Bewegungsgrundlagen und Ästhetiken. Mit dem eigenen Körper lässt sich so die künstlerische Handschrift ausgewählter Choreografinnen erleben.

*Physical introductions offer the audience an exciting way of deepening their understanding of a specific performance together with the artists. For one hour the participants explore different choreographic approaches, movement principles and aesthetics through engaging physically with the material.*

Anmeldung erforderlich **Registration required: l.benjes@tanzimaugust.de**

Physical Introductions sind in Zusammenarbeit mit den Alumni und Studenten des MA-Studiengangs Contemporary Dance Education (MA CoDE) entstanden und ermöglicht worden. *The physical introductions are developed and facilitated in collaboration with the students and alumni of the MA Contemporary Dance Education (MA CoDE) in Frankfurt.*

## → Meeting of Minds

Meeting of Minds ist eine Diskussion zwischen Choreografen und Gastmoderatoren, die nach den Aufführungen stattfindet. Hier bietet sich eine einmalige Chance zu hören, was die Künstler und andere Gäste über die Stücke und weitere interessante Fragen denken.

*Meetings of minds are talks between choreographers and guest discussion leaders after performances. A unique chance to hear artists and other guests talk about their work and other matters of interest.*

## → Dance Circles

Dance Circles verstehen sich im Sinne eines Lesezirkels, jedoch wird hier Tanz nach ausgewählten Aufführungen diskutiert. Sie sind offen für jeden, der seine Erlebnisse und Gedanken dazu mitteilen möchte. Jeweils im Anschluss an die HAU2-Vorstellungen.

*Dance circles are like book circles, but here we discuss dance after selected performances. The dance circles are open to anyone who wants to discuss their experience and thoughts after a performance. At HAU2, after the performance.*

Weitere Informationen und Termine zu Physical Introductions, Meeting of Minds und Dance Circles unter [www.tanzimaugust.de](http://www.tanzimaugust.de)

For further information and dates regarding Physical Introductions, Meeting of Minds and Dance Circles please check: [www.tanzimaugust.de](http://www.tanzimaugust.de)

28.–31.8.

### Uferstudios & Galerie Patrick Ebersperger

## Tanznacht Berlin 2014

[www.tanznachtberlin.de](http://www.tanznachtberlin.de)

This is Berlin: Eine Nacht kann auch vier Tage lang sein. Die 8. Tanznacht Berlin lädt vom 28.–31. August zu bemerkenswerten Choreografien und Performances der Spielzeit, Site-Specific-Events und Premieren – mit dabei sind: **Achour, TanzZeit Jugendcompany Evoke & Amigo, Brandstätter & Gerbes, Bulut, Club Real, Erciyas, Gies, Hansen, Harcha, Hillebrand, Matis, Meyer-Keller & Müller, Ouellet, de Paula, Roller, Rotteveel, Schubot & Gradinger, Siniarska & Agulló, Storm, Sudermann, Válastur, Wade, Wagner, Winkler, Zacharias & Chauchat** u.v.m.

*This is Berlin: a night can last four days. From 28–31 August 2014 the 8th edition of TANZNACHT BERLIN presents remarkable choreographies and performances of the year, site-specific events and premieres.*

Eine Produktion der Tanzfabrik Berlin. Gefördert aus Mitteln des Hauptstadt-Kulturfonds. In Zusammenarbeit mit: Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer, Uferstudios GmbH, Hochschulübergreifendes Zentrum Tanz Berlin, mapping dance berlin, Galerie Patrick Ebersperger. Im Rahmen des Netzwerks *apap – advancing performing arts projects / Performing Europe 2011–16*. Unterstützt durch EU Kultur / *apap* Netzwerk.

### Impressum | Imprint

Veranstalter **presenter** HAU Hebbel am Ufer | Stresemannstr. 29 | 10963 Berlin

Künstlerische Leitung **Artistic Direction** Virve Sutinen

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit und **Marketing press and public relations** Don / Himmelspach

Gestaltung **design** HAU Hebbel am Ufer, Jürgen Fehrmann, Sonja Deffner | **Collage** Alex Pinheiro

Auflage **edition** 85.000

Änderungen vorbehalten | Stand 1.7.2014

# Spielorte | Venues

**HAU1** | Stresemannstr. 29 | 10963 Berlin  
 Möckernbrücke | Hallesches Tor | Anhalter Bahnhof

**HAU2** | Hallesches Ufer 32 | 10963 Berlin  
 Möckernbrücke | Hallesches Tor | Anhalter Bahnhof

**HAU3** | Tempelhofer Ufer 10 | 10963 Berlin  
 Möckernbrücke | Hallesches Tor | Anhalter Bahnhof

**Schinkel Pavillon** | Oberwallstr. 1 | 10117 Berlin  
 Hausvogteiplatz

**Sophiensæle** | Sophienstraße 18 | 10178 Berlin  
 Weinmeisterstraße | Hackescher Markt

**Haus der Berliner Festspiele** | Schaperstraße 24 | 10719 Berlin  
 Möckernbrücke | Spichernstraße

**Schaubühne am Lehniner Platz** | Kurfürstendamm 153 | 10709 Berlin  
 Adenauer Platz | Charlottenburg

**Theater an der Parkaue** | Parkaue 29 | 10367 Berlin  
 Frankfurter Allee

**Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz** | Linienstraße 227, 10178 Berlin  
 Rosa-Luxemburg-Platz | Alexanderplatz

**Braennen** | Stresemannstr. 25 | 10963 Berlin  
 Möckernbrücke | Hallesches Tor | Anhalter Bahnhof

**Uferstudios** | Uferstraße 8/23 | 13357 Berlin  
 Nauener Platz | Pankstraße | Gesundbrunnen

## Tickets

**Kasse | Ticket Office HAU Hebbel am Ufer**  
 Hallesches Ufer 32, 10963 Berlin  
 Bis 31.7. Mo-Sa | 15:00 -19:00 | Ab 1.8. täglich | 15:00-19:00  
 (0)30.259 004-27

**Kasse | Ticket Office Sophiensæle**  
 Sophienstraße 18, 10178 Berlin-Mitte  
 Ab 15.8. täglich | 15:00-19:00  
 (0)30.283 52-66

Karten erhalten Sie auch an allen bekannten Vorverkaufsstellen. Die Abendkasse öffnet jeweils eine Stunde vor Vorstellungsbeginn. Ermäßigte Karten gibt es in begrenzter Anzahl auch im Vorverkauf. Rund um die Uhr können Sie Tickets online kaufen unter: [www.reservix.de](http://www.reservix.de)  
*Advance tickets will also be on sale at all Theaterkassen outlets. Box offices open one hour before performances begin. A limited number of reduced price tickets is also available in advance booking. Tickets are also available online: [www.reservix.de](http://www.reservix.de)*

**Preise | Prices**  
 HAU1: 15–25 Euro ermäßigt *reduced* 10–20 Euro  
 HAU2: 25 Euro erm. *red.* 15 Euro (Miss Revolutionary Idol Berserker: 20 Euro erm. *red.* 10 Euro)  
 HAU3 | Sophiensæle | Schinkel Pavillon: 15 Euro erm. *red.* 10 Euro  
 Haus der Berliner Festspiele: 15–35 Euro erm. *red.* 15–18 Euro  
 Schaubühne am Lehniner Platz: 11–35 Euro, erm. *red.* 9 Euro  
 Theater an der Parkaue: 7 Euro, Eltern *parents* & Kinder *children* 3,50 Euro  
 Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz: 10–35 Euro, erm. *red.* 10–15 Euro

Inhaber der tanzcard erhalten für alle Veranstaltungen eine Ermäßigung im Vorverkauf. Es gelten die Bestimmungen der tanzcard. Nähere Informationen unter: [www.tanzraumberlin.de](http://www.tanzraumberlin.de) | Die Zehnerkarte des HAU hat für die Festivalveranstaltungen keine Gültigkeit. *Holders of the tanzcard receive discount on all performances for advanced sales. For more information please visit: [www.tanzraumberlin.de](http://www.tanzraumberlin.de) | The HAU Zehnerkarte ticket is not valid for the festival performances.*

Tanz im August ist eine Veranstaltung des HAU Hebbel am Ufer, gefördert durch den Regierenden Bürgermeister von Berlin, Senatskanzlei – Kulturelle Angelegenheiten sowie aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds.

Förderer:



Unterstützer:



Medienpartner:



Partner:



[www.tanzimaugust.de](http://www.tanzimaugust.de)

## HAU1

## HAU2

## HAU3

## Schinkel Pavillon

## Sophiensæle

## Haus der Berliner Festspiele

## Schaubühne am Lehniner Platz

## Theater an der Parkaue

## Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz

Fr 15.8.

**21:00**  
**Trajal Harrell**  
 Antigone Sr. / Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church (L)

**19:00**  
**Daniel Léveillé**  
 Solitudes Solo  
 → **Ab 23:00** | **WAU** Opening Party

**15:00 + 17:00**  
**Eduardo Fukushima**  
 Crooked Man

**10:00–16:00**  
**Symposium:**  
**CHOREO\_DRIFT**

Sa 16.8.

**19:00**  
**Trajal Harrell**  
 Antigone Sr. / Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church (L)  
 → **21:30** Meeting of Minds  
 Trajal Harrell meets Virve Sutinen

**21:30**  
**Daniel Léveillé**  
 Solitudes Solo

**18:00**  
**Eduardo Fukushima**  
 Between Contentions & How to overcome the great tiredness?

**16:00**  
**Cristina Caprioli / ccap**  
 att att

So 17.8.

**18:00**  
**Eduardo Fukushima**  
 Between Contentions & How to overcome the tiredness?

**16:00**  
**Cristina Caprioli / ccap**  
 att att

Di 19.8.

**18:00**  
**Alessandro Sciarroni**  
 UNTITLED \_ I will be there when you die & Joseph

**21:00**  
**May Zarhy**  
 1325

**20:00**  
**Michael Clark Company**  
 animal / vegetable / mineral

Mi 20.8.

**18:00**  
**Alessandro Sciarroni**  
 UNTITLED \_ I will be there when you die & Joseph

**21:00**  
**May Zarhy**  
 1325

**21:00**  
**Uta Sickle**  
 Kinshasa Electric  
 → **Ab 22:00** | **Kantine** Party | DJ

**20:00**  
**Michael Clark Company**  
 animal / vegetable / mineral

Do 21.8.

**19:00**  
**Big Dance Theater**  
 Alan Smithee Directed This Play

**21:00**  
**Uta Sickle**  
 Kinshasa Electric  
 → **17:00** Physical Introduction

Fr 22.8.

**19:00**  
**Big Dance Theater**  
 Alan Smithee Directed This Play  
 → **20:30** **Meeting of Minds** Annie-B Parson and Paul Lazar meet Florian Malzacher and Virve Sutinen

**20:00**  
**La Veronal**  
 Siena

Sa 23.8.

**19:00**  
**Big Dance Theater**  
 Alan Smithee Directed This Play

**18:00 + 21:00**  
**Marcelo Evelin / Demolition Inc.**  
 Suddenly Everywhere is Black with People  
 → **Ab 22:00** | **WAU** Party | DJ

**20:00**  
**Rosas & Ictus**  
 Vortex Temporum

**20:00**  
**La Veronal**  
 Siena

So 24.8.

**21:00**  
**Marcelo Evelin / Demolition Inc.**  
 Suddenly Everywhere is Black with People

**16:00**  
**Rosas & Ictus**  
 Vortex Temporum  
 → **17:30** **Meeting of Minds** Anne Teresa de Keersmaecker meets Douglas Crimp

Mo 25.8.

**20:00**  
**Tânia Carvalho**  
 SÍNCOPA

**18:00**  
**Alexandra Bachzetsis**  
 The Stages of Staging

Di 26.8.

**20:00**  
**Mamaza**  
 Eifo Efi

**21:30**  
**Tânia Carvalho**  
 SÍNCOPA

**18:00**  
**Alexandra Bachzetsis**  
 The Stages of Staging  
 → **15:00** Physical Introduction

Mi 27.8.

**20:00**  
**Mamaza**  
 Eifo Efi

Do 28.8.

**18:00 + 21:00**  
**Miss Revolutionary Idol**  
**Berserker**  
 Noise and Darkness

**19:00**  
**Dana Michel**  
 Yellow Towel

**21:00**  
**The Loose Collective**  
 The Old Testament According to The Loose Collective

Fr 29.8.

**18:00**  
**Maguy Marin**  
 Singspiele

**18:00 + 21:00**  
**Miss Revolutionary Idol**  
**Berserker**  
 Noise and Darkness  
 → **Ab 22:00** | **WAU** Party | DJ  
 → **Ab 22:00** | **HAU2** Konzert: **Momus**  
 Momus presents: "An Evening with Harvard Momoto" – A cabaret featuring the songs of Howard Devoto

**19:00**  
**Dana Michel**  
 Yellow Towel

**21:00**  
**The Loose Collective**  
 The Old Testament According to The Loose Collective

**9:00 + 9:30 + 10:00 + 10:30**  
**Imaginat**  
 Sensational

**20:00**  
**Cullberg Ballet /**  
**Jefta van Dinther**  
 Plateau Effect

Sa 30.8.

**14:00**  
**Maguy Marin**  
 Singspiele

**16:00**  
**Dana Michel**  
 Yellow Towel

**9:00 + 9:30 + 10:00 + 10:30 + 14:30 + 15:00 + 15:30 + 16:00**  
**Imaginat**  
 Sensational

**20:00**  
**Cullberg Ballet /**  
**Jefta van Dinther**  
 Plateau Effect  
 → **15:00** Physical Introduction  
 → **ab 21:30** | **Roter Salon** | **Sternfoyer**  
 Abschlussparty

**Installationen**  
 Di–So Tue–Sun | 15.–29.8., 17:00–22:00  
 30.8., 13:00–18:00  
 Openings: 15.8., 17:00  
 Eintritt frei admission free

**Alain Buffard** | **EAT**  
 → Braennen

**MOUVOIR** | **Stephanie Thiersch** | **Memory Machine**  
 → HAU2

**Penelope Wehrli** & **Detlev Schneider** | **Transforming Acts**  
 → HAU3

Fr 15.8.

Sa 16.8.

So 17.8.

Di 19.8.

Mi 20.8.

Do 21.8.

Fr 22.8.

Sa 23.8.

So 24.8.

Mo 25.8.

Di 26.8.

Mi 27.8.

Do 28.8.

Fr 29.8.

Sa 30.8.